

2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

1.2 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

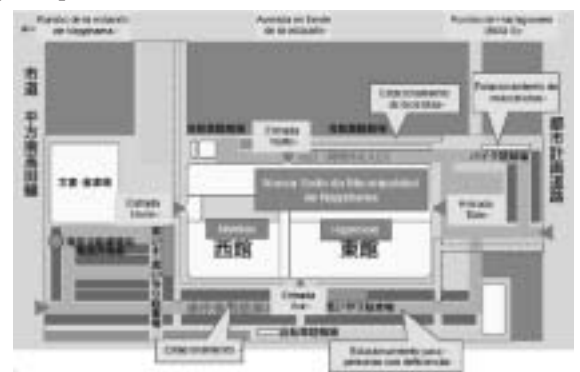
新庁舎グランドオープン Inauguración de la Nueva Sede de Municipalidad

La Nueva Sede de la Municipalidad, la que se ha construido en Yawata Higashi-cho como el centro de promoción administrativa del Municipio empieza el servicio de atención al público a partir del 5 de enero.

Características de la Nueva Sede

La Nueva Sede tiene 6 pisos. Las secciones funcionadas como las ventanillas de atención están ubicadas en el 1 y el 2 pisos para la conveniencia de los ciudadanos. Se prepara el espacio para uso de ciudadanos (Tamokuteki Room), que está disponible en los días feriados y las horas fuera de servicio, pues está separado del área de oficinas de las secciones.

También está diseñado con una estructura resistente sísmica grande equivalencia de Shindo 6 fuerte aplicando las lecciones del gran terremoto de este de Japón. El sistema de comunicación y Bousaitou, que es una torre con una cámara de alta definición combinada con el centro de operaciones de emergencias para posibilitar la verificación de la situación real de la ciudad en caso de emergencias. La torre también se funciona como la iluminación nocturna de la ciudad, que se sirve como un símbolo de seguridad y tranquilidad para los ciudadanos. Además de estos, emplean varias medidas como el uso de energía natural, las jardines terrazas, el multiuso de agua subterráneo.



Shimin Kouryuu Lobby

En el 1 piso de Higashikan
Se puede utilizar para las actividades o los eventos con la finalidad de intercambio y confraternidad de la localidad.



Centro de Operaciones de Emergencias

En el 3 piso de Higashikan
Se tomarán decisiones para la reconstrucción en caso de desastres con la dirección del Alcalde.



Tamokuteki Room

En el 1 piso de Nishikan
Es disponible para las reuniones o los estudios organizados por los grupos civiles, o para relacionarse.

Información (en japonés): Chousha Seibishitsu Tel.: 65-6907

廃車等の手続きはお済ですか

¿Ya ha realizado las gestiones de retiro de vehículo para servicio (Haisha)?

El impuesto de vehículo liviano (Kei Jidousha) que es el impuesto sobre las motocicletas y vehículos livianos etc. es gravado el valor total en el día 1 de abril de cada año a los propietarios. Por esta razón aunque se bajara el vehículo o haya transferido la propiedad, no hay sistemas disponibles de cálculo por mes ni reducción del valor del impuesto. Hay que pagar el valor total del año.

En caso que necesita realizar los trámites de anulación de registro

- 1, Cuando transmitió la propiedad o vendió/compró un vehículo de/a otra persona.
- 2, Cuando deshechó o desguazó un vehículo por avería etc.
- 3, Cuando se ha robado un vehículo.
- 4, Cuando se mudó a otra ciudad.
- 5, Cuando se ha cambiado los nombres y/o apellidos.
- 6, Cuando falleció el poseedor o el usuario.

Información: Zeimuka Tel.:65-6508

Oficinas encargadas de los trámites de anulación de registro (Haisha) y otros trámites

- Motocicletas de la placa de matrícula de Nagahama, vehículos especializados de pequeño porte
En Zeimuka (Sección de Impuesto), Fukushi Seikatsuka del Hokubu Shinkoukyoku, cada sucursal.
- Futsuu Jidousha (vehículo de porte normal) con la placa de matrícula de Shiga, vehículos de dos ruedas con más de 125cc.
Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho), Tel.:050-5540-2064
- Vehículos livianos de la placa de Shiga (con tres ruedas, con cuatro ruedas) Keijidousha Kensa Kyoukai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho), Tel.:050-3816-1843

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1^{er} piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de septiembre/2014	28 de enero	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	26 de enero	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de septiembre/2014	30 de enero		23 de febrero	
	1 ~ 15 de octubre/2014	25 de febrero		22 de enero	
	16 ~ 31 de octubre/2014	27 de febrero		19 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2014	Realizado		10 de febrero	
	16 ~ 31 de marzo/2014	Realizado		3 de febrero	
	1 ~ 15 de abril/2014	18 de febrero		6 de febrero	
	16 ~ 30 de abril/2014	20 de febrero			
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2013	16 de febrero			
	16 ~ 30 de junio /2013	17 de febrero			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio /2012	4 de febrero			
	16 ~ 30 de junio /2012	5 de febrero			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio /2011	2 de febrero			
	16 ~ 30 de junio /2011	3 de febrero			
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tiene.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	9 de febrero	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de febrero		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **Recepción: De 13:00 a 14:15. No necesita recerva.**

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	19 de febrero	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種 Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomiélitis inactivada), D.P.T., poliomiélitis inactivada, sarampión-rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T., varicela.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

Tarifa: Gratuito. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

<Vacunación regular para los adultos> Koureisha no Haien Kyuukin Wakuchin (Vacuna para Neumácoco para personas mayores)

<Se deben llevar> Costo de la vacuna, la carta enviada para la vacuna (color amarillo)

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

Abierto: Enero: 25 **Febrero:** 1,8,11,15 y 22
 Horario: 9:00 ~18:00
 Horario de recepción: De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30
 Dirección: Kohoku Iryou Support Center “Medisapo”

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)
 Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud (Hokenshou), tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.
 Información: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

まちなかで住宅を取得する人を応援します **Ayudamos las personas que adquieren viviendas en el área central de Nagahama**

En caso que construya una casa de nuevo o use casa vacía ubicada en el área central determinado de Nagahama contratando con los constructores que sus sedes ubican dentro de Nagahama puede aprovechar los subsidios para cubrir una parte del costo de construcción o de reforma.

Consulte a la sección responsable para más detalles sobre los requisitos y la forma de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchiku tou Joseikin (Subsidio para construcción, etc... de vivienda en el área central de Nagahama)

Para aquellos que construyen nuevas viviendas para su propio uso.

■ Valor máximo de ¥600.000 (porcentaje del subsidio, el 5%)

Caso correspondiente del requisito del cuadro①, se añade los dos valores correspondientes. El total de subsidio máximo será ¥2.800.000.

Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsidio de promoción de la reforma de viviendas vacías en el área central de Nagahama)

Para aquellos que adquieren (alquilan) vivienda vacía registrada en el banco de viviendas para revivificación, y la reforma para su propio uso.

■ Valor máximo ¥300.000 (porcentaje del subsidio, el 10%)

Caso correspondiente del requisito del cuadro②, se añade los dos valores correspondientes. El total de subsidio máximo será ¥2.300.000.



Cuadro①[Referente al sistema 1]

Menú del valor añadido	Monto máximo	Porcentaje del subsidio
1, Adquisición del derecho de la propiedad del terreno o del derecho de arriendo para la construcción de vivienda a partir del 1 de abril de 2014	¥1.000.000	4%
2, Familia que crían los hijos	¥500.000	2%
3, Familia constituida con varias generaciones	¥500.000	2%
4, Familia con más de tres hijos	¥200.000	1%

Cuadro②[Referente al sistema 2]

Menú de valor añadido	Monto máximo	Porcentaje del subsidio
1, Adquisición del derecho de la propiedad del terreno o del derecho de arriendo para reformar una vivienda vacía a partir del 1 de abril de 2014	¥1.000.000	7%
2, Familia que crían los hijos	¥500.000	3.5%
3, En caso de reformar Nintei Machiya (viviendas admitidas de acuerdo con el criterio de Nintei Machiya)	¥500.000	3.5%

Nagahama Eki Shuuhuen Machinaka Kasseikashitsu Tel.: 65-6545

新成人へ住基カードを無料で交付 **Emisión Gratuita del Juuki Card para los que recién cumplidos la mayor de edad**

Quando cumplen la mayor de edad (20 años de edad), se aumenta las ocasiones en que se requiere presentar la tarjeta de identidad oficial. En este caso el Juuki Card con foto le sirve como un documento de identificación oficial. Esta tarjeta le sirve muy útil, pues puede emitir el certificado domiciliario (Jyuminhyou), el certificado de registro de sello (Inkan Shoumei) en las tiendas de conveniencia. También la funciona como Succés Card (tarjeta de puntos en galerías de Nagahama). Les recomendamos que aproveche esta ocasión de emisión gratuita del Juuki Card. Para más detalles como la forma de solicitar etc... consulte a la sección encargada.

[Costo de emisión] Gratis (el valor normal ¥500)

[Destinado] A las personas nacidas entre el 2 de abril de 1994 y el 1 de abril de 1995, con el domicilio registrado en Nagahama.

[Plazo de emisión gratuita] Hasta el martes 31 de marzo de 2015

Información: Shiminka Tel.: 65-6511



2月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA FEBRERO

La 9ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

La 9ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados de la Tercera Edad)

La 8ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Les solicitamos que efectúen los pagos en las instituciones financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniencia hasta el 2 de marzo de 2015.

市営住宅の募集 **Convocatoria de Viviendas Municipales/ Del lunes 26 de enero al viernes 6 de febrero**

1. Viviendas disponibles
[Destinados a todas las personas]

※Plazo máximo de arrendamiento: 10 años desde la fecha disponible de instalación.
(En cuanto al Sakura-cho Dai 3 danchi, el máximo 9 años.)

Vivienda (Localidad)	Año construido	Estructura	Distri bución	Dimensión m ²	Piso	Alquiler/mes del año 26 de Heisei (*1)
Shinjoutera Danchi Dai 9 - 9 gou (Shinjoutera-cho)	1968	4 plantas	3K	40.50	3°	8,500 – 16,800
Chikusa Higashi Danchi Dai 5 - 6 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 plantas	3K	63.10	—	14,300 – 28,100
Sakura-cho Dai 3 Danchi Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978	2 plantas	3K	55.47	—	12,200 – 23,900
Kakinoki Danchi Dai 10 gou (Kakinoki)	1979	2 plantas	3K	55.47	—	12,400 – 24,300

(*1)Alquiler calculado según la base de ingreso mensual de ocupantes)

[Vivienda al apoyo de la crianza de niños]

※Plazo máximo de arrendamiento: 10 años o el primer 31 de marzo que el hijo más joven después de cumplir 18 años (Hijo más pequeño al momento de solicitud.)

Vivienda (Localidad)	Año construido	Estructura	Distri bución	Dimensión m ²	Piso	Alquiler/mes del año 26 de Heisei (*1)
Jougi Danchi Dai 3 - 1 gou (Jougi-cho)	1997	3 plantas	3LDK	68.90	1°	20,300 – 40,000

2. Plazo de convocatoria: Del lunes 26 de enero al viernes 6 de febrero de 2015 De las 8:30 a las 17:15

(excepción de los sábados y los domingos)

※Secciones encargadas para distribuir el folleto de información: Kenchiku Juutakuka, Hokubu Shinkoukyoku y Oficinas sucursales de la Municipalidad a partir del lunes 19 de enero.

3. Lugar de solicitud: Kenchiku Juutakuka (En el 2° piso de Higashikan de la Sede de Municipalidad)

Información: Kenchiku Juutakuka Tel. 65-6533

所得税と市県民税の申告はお早めに **Período de la acepción: Del (L)16 de Febrero al (L)16 de Marzo.**

Realice cuanto antes la Declaración de la Renta e Impuestos Municipal y Prefectural.

Aceptamos la declaración de renta (Kakutei Shinkoku) del año 26 de Heisei (2014) y la de impuestos municipal y prefectural del año fiscal de 27 de Heisei (2015) principalmente en la Sede de Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku. Los días de atención de otras oficinas están limitados, así que aquellas oficinas quedarán saturadas de demandas de declaración. Por favor procure a utilizar las dos oficinas principales.

Oficinas de consulta	Número Teléfono	Fechas de atención
La Sede de Municipalidad En el 1° piso, Tamokutekishitsu (Sala de Multifunciones)	65-6524	Del lunes 16 de feb al lunes 16 de mzo
Hokubu Shinkoukyoku En el 2° piso, 1ª y 2ª Salas de Conferencia	82-5901	

Quienes deben hacer la declaración de renta

[Los asalariados que corresponden con una de las condiciones]

*Cuando su ingreso anual (aparte de salario) ha superado a 200,000 yenes.

*Los que recibieron salario más de 2 empresas diferentes.

*Personas que no hayan realizado el Nenmatsu chousei (Ajustes del impuesto a finales del año) (debido al cambio de trabajo durante el año).

*Personas que hayan hecho el ajuste, todavía hubieran tenido algún error de valores de deducciones. (Por ej. A pesar de haber tenido dependientes, no fueron declarados.)

*Otros

Quienes Deben Hacer Declaración de Impuestos Municipal y Prefectural

*Los que ya han realizado la declaración sobre la renta, no hay necesidad de hacer la declaración de impuestos municipal y prefectural.

*Los residentes registrados en la ciudad de Nagahama al 1 de enero de 2015 y tuvieron ingresos durante 2014.

*Los afiliados del Seguro Nacional de Salud. Aunque no tuvieron ingresos, tienen que realizar la declaración.

*Las pensionistas (como la pensión de familia del difunto o la de minusválidos, que son las pensiones del tipo exento de impuestos) deben hacer la declaración.

Quienes Estarán Afectados del Importe de los Impuestos Municipal y Prefectural

*Los que poseen la libreta de discapacidad física, de mental, de psíquica, etc. en el día 31 de diciembre de 2014.

*Los que corresponden a las condiciones de “Deducciones de Viudo/a” al día 31 de diciembre de 2014 quienes no están casados después del fallecimiento de cónyuge o del divorcio.

La alteración del valor de la deducción por dependientes

A partir del año 23 de Heisei (2011), la deducción de dependientes de menor de edad (los familiares dependientes de menores de 16 años de edad) y el valor añadido de la deducción (¥250.000) por dependientes familiares en la edad entre 16 y menores de 19 años son abolidas. Para el cálculo del valor límite del impuestos municipal y prefectural, se incluye el número de los dependientes de menor de edad.

Sobre los detalles, consulte con la sección encargada.

Información: Zeimuka Tel. 65-6524